

## Un poème sur les amis et les relations<sup>1</sup>

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.

Qu'Allah accorde Sa Bénédiction au noble Prophète.

Je prie Allah de m'aider et de me donner capacité

alors que je rédige mon poème sur les relations avec la famille et les amis.

Ô mon Seigneur, accorde la paix au Prophète Muhammad,

celui qui a été le premier à encourager les relations cordiales entre humains.

Ô mon ami, suivez de près ce qui se passe dans le monde,

et veillez aussi à rendre visite à vos amis et à votre famille.

Les personnes qui font bon usage de leur cerveau sont les véritables êtres humains, même aux yeux de ceux qui ont perdu la raison.<sup>2</sup>

Voici des conseils pour améliorer les relations entre amis et membres de la famille.

Si vous comptez prier, vous devez au préalable faire vos ablutions,

et souciez-vous de la communauté pour profiter de vos camarades musulmans.<sup>3</sup>

Si Notre Seigneur vous accorde des bénédictions, qui les empêchera ?

S'Il ne vous accorde pas de bénédictions, cessez d'accuser vos camarades.

---

<sup>1</sup> Le terme *yan uwa* (singulier : *dan uwa*) couvre un large champ sémantique, allant des enfants d'une mère commune aux autres frères et sœurs, aux membres de la famille élargie, aux voisins, aux compagnons musulmans, aux amis, aux associés et aux semblables. Ainsi, nous avons traduit *yan uwa* en utilisant ces termes tout au long du poème.

<sup>2</sup> Le poète veut dire ici que ceux qui n'utilisent pas leur cerveau sont ceux qui sont fous, même aux yeux de ceux qui souffrent de maladies mentales.

<sup>3</sup> Effectuer les prières rituelles en groupe ou en congrégation est un acte hautement souhaitable en Islam. Uthman bin Affan, l'un des compagnons du Prophète Muhammad, rapporte qu'il l'a entendu dire : "Quiconque accomplit des ablutions afin de prier et accomplit les ablutions parfaitement, puis marche pour accomplir la prière prescrite en congrégation ou à l'intérieur de la mosquée, Allah lui pardonnera ses péchés." Voir Sahih Muslim, Hadith n° 571.

Que quiconque qui a besoin d'entendre quelques vérités écoute ceci :

Si vous tenez vraiment à réconcilier les gens, commencez par les amis.

Ceux qui recherchent la ḥaqīqa (la vérité divine absolue) ne craignent pas les commérages.

Ceux qui ont un comportement irréprochable ne blâment pas leurs semblables.

Si vous voyez des gens qui sont bénis [de richesse matérielle], ne les enviez pas !

Si vous voyez qu'ils sont bénis de choses précieuses, félicitez-les, mon ami !

Je suis sûr que les personnes riches ne vous envient pas,

et elles ne se préoccupent pas non plus d'espionner<sup>4</sup> leurs semblables !

[Page 2]

Celui qui est bienveillant envers ses proches et ses amis, personne ne le traitera d'hostile,

même s'il est ignorant, tant qu'il se soucie de ses semblables.

Ô mon frère, faites preuve de modération dans votre quête des biens de ce monde !

Méfiez-vous de l'ignorance lorsque vous êtes entourés d'amis et de parents !

Si vous désirez quelque chose, cherchez à bien la connaître d'abord,

car sans connaissance, il ne peut y avoir de développement.

De nos jours, tout le monde s'en fiche !

Même si les gens possèdent la connaissance, ils ne se soucient pas de leurs semblables.

De nos jours, les gens font peu d'efforts !

Seuls les riches sont entourés de gens !

---

<sup>4</sup> L'Islam interdit d'espionner les gens. Le Coran dit : "Ô vous qui croyez ! Abstenez-vous de toute suspicion, car certaines suspicions sont des péchés. N'espionnez pas, et ne médisez pas les uns et les autres. L'un d'entre vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? Vous le détesteriez (donc détestez la médiance). Et craignez Allah. En vérité, Allah est celui qui accepte le repentir, il est le plus Miséricordieux." Voir Coran 49:12.

Aujourd'hui, le matérialisme a scellé nos cœurs !

Nous n'attachons pas de valeurs aux actes de dévotion et relations cordiales avec les gens.

Le vice de la pauvreté du cœur

empêche les gens de rendre visite aux parents pauvres.

Aujourd'hui, les frères et sœurs de même sang et les demi-frères et sœurs ne comptent guère.

Aujourd'hui, une personne riche compte plus qu'un parent, ô mes amis !

Les conversations sur les ḥadīth [traditions du Prophète] ont déjà été abandonnées.

Assurément, la vérité a été négligée.<sup>5</sup>

Suivez votre enseignant car il est source de bénédictions.

Soyez digne de confiance afin de pouvoir servir vos semblables.

Vous devez absolument connaître les droits de vos voisins !

À la maison et à la ferme, cessez de tromper vos camarades !

N'opprimez personne à la maison ou au marché.

Soyez juste afin de pouvoir apporter quelque chose à vos camarades.

[Page 3]

Si vous devez avoir une discussion, il faut bien y réfléchir !

Méfiez-vous du diable car il a une influence négative sur les proches.

Si vous êtes raisonnable, vous y réfléchirez. Travaillez et demandez conseil !

Quelqu'un qui réfléchit et analyse bien les choses ne détruit pas ses relations !

Vous qui êtes pauvres, arrêtez de vous plaindre des riches !

---

<sup>5</sup> Le poète affirme que les enseignements du prophète Muhammad concernant l'importance de cultiver de bonnes relations ont été abandonnés.

Vous qui êtes riches, arrêtez de critiquer vos amis et votre famille !

Étudiants, soyez dévoués envers votre enseignant comme vous le seriez envers un père.

Sa femme aussi, traitez-la comme votre mère !

Soyez loyaux envers votre enseignant et vous serez béni.

Respectez les enseignements du Prophète et vous en ferez profiter vos camarades.

Évitez d'espionner les gens, de faire des commérages et de vous disputer,

et évitez l'hypocrisie entre amis et parents.

Si vous êtes profondément croyant, évitez la tromperie.

Ceux qui apprécient la sincérité ne trompent pas leurs semblables.

Préservez les relations amicales et cessez de blâmer les gens de notre époque.

Veillez à ce que la diffusion de rumeurs ne nuise pas à vos semblables.

Tous les propos que j'ai tenus et que je tiendrai plus tard

sont des paroles de Dieu. Je n'ai rien inventé !

Prenez soin de vous, de votre vie, et votre patrimoine pourrait durer longtemps.

Évitez l'excès de bavardages pour rester en bons termes avec vos amis et votre famille.

Abandonnez une lutte s'il n'y a pas d'issue claire susceptible de vous faire avancer.

Les personnes difficiles ne peuvent pas être en bons termes avec leurs semblables.

Ô mon cher ami, si vous entendez ce conseil,

Notez la vérité qui s'y trouve et aidez votre prochain !

[Page 4]

Ô mon frère, si vous êtes en position d'aider,

à l'occasion d' une cérémonie de baptême ou de mariage, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

en espèce ou en nature, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

à la maison ou à la ferme, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

à travers un prêt pour rembourser une dette, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

par une charité facultative [şadaqa] et des cadeaux, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

en les aidant à accomplir le pèlerinage [ħajj] aussi, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

Sur des questions concernant la charia [aide juridique], aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider,

dites à votre frère d'être vertueux et de s'abstenir de commettre de mauvais actes.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

en offrant des vêtements ou de la nourriture, aidez votre prochain.

Ô mon frère, si vous êtes en mesure d'aider

en construisant une maison ou en érigeant une clôture, aidez votre prochain.

Même si c'est un aveugle que vous guidez le long du chemin,

vous serez récompensé. Vous aurez apporté une grande contribution à la société !

Tout le monde est en mesure d'aider,

même s'il s'agit de répandre du fumier [comme engrais], aidez votre prochain.

[Page 5]

Offrez un livre en guise de charité facultative à celui qui cherche la connaissance,

et veillez sur l'étranger sans famille.

Veillez sur l'orphelin sans nourriture,

sans proches, sans père et sans mère,

à tous ses besoins, pourvoyez.

Apportez votre aide afin d'être abondamment récompensé.

Quand il y a une inondation ou un incendie, apportez votre assistance.

Quand un voleur s'en prend à une personne, aidez votre prochain.

Cessez de montrer que vous êtes meilleur qu'un autre dans un domaine ou un autre.

Arrêtez l'ostentation, si vous voulez prospérer.

Quelqu'un peut bien vouloir apporter son aide,

mais ne rien avoir à offrir à ses amis ou à sa famille.

Quelqu'un peut vouloir (être avec) ses amis et sa famille,

mais ne pas avoir les moyens de leur rendre visite

car il manque de nourriture ou de vêtements,

ou de frais de transport.

Un autre [qui souhaite rendre visite à des amis] pourrait craindre que les gens pensent qu'il vient

mendier, et peut-être qu'il n'a pas de cadeau à offrir à ses proches.

Il est souhaitable [dans de telles circonstances] de tenir bon et d'être courageux !

Toutes les accusations et critiques ne devraient pas empêcher une personne de rendre visite à ses amis et à ses proches !

[Page 6]

Si le cœur est disposé, mais que la nécessité l'empêche,

alors comment aider ses proches et leur être utile ?<sup>6</sup>

Si vous n'avez pas de solution à un problème, faites preuve de patience!<sup>7</sup>

Vous serez récompensé pour votre bonne intention envers vos semblables.

Quiconque tient à connaître la vérité absolue devrait consulter un érudit.

Quiconque souhaite la prospérité dans la vie devrait aider ses semblables.

Ô mon Seigneur, ô Allah, aidez-moi !

Allah, que notre terre soit peuplée de ceux qui aiment leurs semblables.

Le compositeur de ce poème est Ismaila.

Caryar Kunfa est la ville natale de mon père et Mafara, celle de ma mère.

Si quelqu'un demande son nom, ne le lui cache pas.

Nasru l-Sa'ādatu [est son nom] à la maison ou au marché.

Si les riches suivent [la sagesse du poème], leur richesse augmentera.

Si les étudiants suivent [la sagesse du poème], leurs connaissances augmenteront.

---

<sup>6</sup> Le poète veut apprendre aux lecteurs comment ils peuvent être utiles aux proches même s'ils n'en ont pas les moyens.

<sup>7</sup> Le poète a repris un adage haoussa qui dit : *sai bakuri ga cutarda babu magani* (Si vous ne pouvez pas apporter de solution à un problème, alors tout ce que vous pouvez faire est de faire preuve de patience).



Ô Allah, bénis tous ceux qui suivent [la sagesse du poème].

Bénissez-nous aussi, acceptez et récompensez-nous pour nos relations cordiales.

Ô Allah, je t'implore de m'accorder le Paradis,

et de l'offrir à ma mère, à mon père et à tous mes proches.

Avec des louanges et des remerciements à Allah, le poème se termine ici

avec soixante-six strophes que j'ai dédiées à mes proches.

Ce poème, chers parents, ferme sur des louanges et des remerciements à Allah.